

中三級

粵普對譯手冊

姓名：_____

班別：_____（ ）

第一課 天有可測風雲

詞語對對碰



廣州話		普通話
好天	↔	晴天 qíng tiān
翳焗	↔	悶熱 mēn rè
打風	↔	颱風 guā fēng
山泥傾瀉	↔	塌方 tā fāng
翻風	↔	起風 qǐ fēng
水浸	↔	淹水 yān shuǐ
涼浸浸	↔	涼颼颼 liáng sōu sōu
陰陰凍	↔	陰冷陰冷 yīn lěng yīn lěng
過雲雨	↔	陣雨 zhèn yǔ
擔遮	↔	打傘 dǎ sǎn
落雪	↔	下雪 xià xuě
行雷	↔	打雷 dǎ léi
回南	↔	返潮 fǎn cháo
矇	↔	模糊 mó hu
落雨地滑	↔	天雨路滑 tiān yǔ lù huá
晏晝	↔	中午 zhōng wǔ
街燈	↔	路燈 lù dēng
煙塵	↔	塵煙 chén yān
避風塘	↔	避風港 bì fēng gǎng
騎樓	↔	陽台 yáng tái
黑眊萌	↔	黑乎乎的 hēi hū hū de

原來這樣說



廣州話	普通話
仲落雨添，好彩 我有帶遮！	Hái xià yǔ ne xìng kuī wǒ dài 還 下 雨 呢 ， 幸 虧 我 帶 le yǔ sǎn 了 雨 傘 。
如果落雪就好 喇。	Rú guǒ xià xuě jiù hǎo le 如 果 下 雪 就 好 了 。
香港邊有可能落 雪呀？	Xiānggǎng zěn me kě néng xià xuě ne 香 港 怎 麼 可 能 下 雪 呢 ？
都係着多件衫， 凍親就弊喇。	Hái shì duō chuān jiàn yī fu zháo 還 是 多 穿 件 衣 服 ， 着 liáng jiù má fan le 涼 就 麻 煩 了 。
果坡樹畀風吹𠵼 咗。	Nà kē shù bèi fēng chuī dǎo le 那 棵 樹 被 風 吹 倒 了 。
個天黑瞇萌，應 該就嚟落雨。	Tiān hēi hū hū de yīng gāi kuài 天 黑 乎 乎 的 ， 應 該 快 xià yǔ le 下 雨 了 。
琴晚落大雨，搞 到個騎樓水浸。	Zuó wǎn xià dà yǔ dǎo zhì yáng 昨 晚 下 大 雨 ， 導 致 陽 tái bèi shuǐ yān 台 被 水 淹 。
細個嗰陣時好驚 行雷㗎。	Xiǎo shí hou hěn pà dǎ léi de 小 時 候 很 怕 打 雷 的 。

第二課 社會事務齊參與

詞語對對碰



廣州話		普通話
膠粒	↔	塑料珠 sù liào zhū
義工	↔	社會志願服務者 shè huì zhì yuàn fú wù zhě
謙	↔	謙虛 qiān xū
抵諗	↔	不計較 bú jì jiào
家頭細務	↔	家務 jiā wù
草根階層	↔	平民階層 píng mín jiē céng
老人院	↔	安老院 ān lǎo yuàn
獨居老人	↔	孤寡老人 gū guǎ lǎo rén
善終服務	↔	臨終關懷 lín zhōng guān huái
復康	↔	康復 kāng fù
姑娘	↔	社工／護士 shè gōng ／ hù shì
劏房	↔	分間樓宇單位 fēn jiān lóu yǔ dān wèi
籠屋	↔	床位寓所 chuáng wèi yù suǒ

原來這樣說



廣州話	普通話
呢個星期日，我哋一齊去做義工呀。	Zhè ge xīng qī tiān , wǒ men yì 這 個 星 期 天 ， 我 們 一 qǐ qù dāng shè huì zhì yuàn fú wù 起 去 當 社 會 志 願 服 務 zhě ba 者 吧 。
去邊度？做咩呀？	Qù nǎr Zuò shén me ne 去 哪 兒 ？ 做 甚 麼 呢 ？
去探訪老人院，同啲公公、婆婆玩下遊戲或者傾下計。	Qù ān lǎo yuàn tàn fǎng , gēn lǐ 去 安 老 院 探 訪 ， 跟 裏 miàn de lǎo yé ye lǎo nǚ nai 面 的 老 爺 爺 、 老 奶 奶 wán yóu xì huò liáo tiān 玩 遊 戲 或 聊 天 。
今個星期唔得咁。我約了啲朋友一齊去沙灘執垃圾。	Zhè ge xīng qī bù xíng 。 wǒ yuē 這 個 星 期 不 行 。 我 約 le péng you qù hǎi tān jiǎn lā 了 朋 友 去 海 灘 撿 垃 jī 圾 。
唔緊要喇。我哋下次會去幫一個獨居老人執屋，一齊去咁！	Méi guān xi 。 wǒ men xià cì huì 沒 關 係 。 我 們 下 次 會 qù bāng yí wèi gū guǎ lǎo rén shōu 去 幫 一 位 孤 寡 老 人 收 shi fáng zi yì qǐ qù ba 拾 房 子 ， 一 起 去 吧 ！

廣州話	普通話
你都幾抵諗。	Nǐ hái tǐng bú jì jiào de 。 你 還 挺 不 計 較 的 。
幫到人，自己都 好開心。	Néng bāng zhù bié rén , zì jǐ yě 能 幫 助 別 人 ， 自 己 也 hěn gāo xìng 很 高 興 。
唔使太謙嘅。	Bú yào tài qiān xū le 。 不 要 太 謙 虛 了 。
依家仲有好多 人住劏房同籠屋。	Xiàn zài hái yǒu hěn duō rén zhù zài 現 在 還 有 很 多 人 住 在 fēn jiān lóu yǔ dān wèi huò chuáng wèi 分 間 樓 宇 單 位 或 床 位 yù suǒ 寓 所 。

第三課 友誼第一 比賽第二

詞語對對碰



廣州話		普通話
行山	↔	登山／遠足 dēng shān / yuǎn zú
跳健康舞	↔	跳健美操 tiào jiàn měi cāo
韻律泳	↔	花樣游泳 huā yàng yóu yǒng
踩單車	↔	騎自行車 qí zì xíng chē
龍門	↔	守門員 shǒu mén yuán
自由球	↔	任意球 rèn yì qiú
打波	↔	打球 dǎ qiú
踢波	↔	踢足球 tī zú qiú
波衫	↔	球衣 qiú yī
撐艇仔	↔	划船 huá chuán
扯大纜	↔	拔河 bá hé
緩步跑	↔	慢跑 màn pǎo
游水	↔	游泳 yóu yǒng
翼鋒	↔	邊鋒 biān fēng
十二碼	↔	點球 diǎn qiú
頂頭槌	↔	頭球 tóu qiú
球證	↔	裁判 cái pàn

原來這樣說



廣州話	普通話
你哋有咩提議？	Nǐ men yǒu shén me jiàn yì ? 你 們 有 甚 麼 建 議 ？
去睇波吓。	Qù kàn qiú sài ba 。 去 看 球 賽 吧 。
我唔識㗎㗎。	Wǒ kàn bu dǒng 。 我 看 不 懂 。
嗰啲咩頂頭槌、 十二碼嘅專業術 語我聽到一頭霧 水。	Nà xiē tóu qiú , diǎn qiú děng zhuān 那 些 頭 球 、 點 球 等 專 yè shù yǔ wǒ yì diǎnr dōu tīng bu 業 術 語 我 一 點 兒 都 聽 不 dǒng 懂 。
不如我哋去踩單車喇。	Bù rú wǒ men qù qí zì xíng chē 不 如 我 們 去 騎 自 行 車 ba 吧 。
去游水都得。	Qù yóu yǒng yě xíng 。 去 游 泳 也 行 。
咁嘅天氣，我哋 都係留嚟室內運 動好啲。	Zhè yàng de tiān qì , wǒ men hái 這 樣 的 天 氣 ， 我 們 還 shì liú zài shì nèi zuò yùn dòng bǐ 是 留 在 室 內 做 運 動 比 jiào hǎo 較 好 。

第四課 中華文化週

詞語對對碰



廣州話		普通話
有紋有路	↔	有模有樣 yǒu mú yǒu yàng
度橋	↔	出主意／構思 chū zhǔ yì / gòu sī
傾吓	↔	討論一下 tǎo lùn yí xià
唔話得	↔	沒說的 méi shuō de
唔制	↔	不愿意 bú yuàn yì
唔爭在	↔	不計較 bú jì jiào
搵時間	↔	抽空 chōu kòng
企理	↔	整潔 zhěng jié
捉棋	↔	下棋 xià qí
中樂	↔	民樂 mín yuè
默劇	↔	啞劇 yǎ jù
色士風	↔	薩克斯管 sà kè sī guǎn
啤牌	↔	撲克牌 pū kè pái
有諗頭	↔	有想法／有創意 yǒu xiǎng fa / yǒu chuàng yì
拍檔	↔	搭檔 dā dàng
幫手	↔	打下手兒 dǎ xià shǒu
夾份	↔	合夥 hé huǒ
幫襯	↔	捧場 pěng chǎng

原來這樣說



廣州話	普通話
聽講近排有 <u>中國</u> 文化展。	Tīng shuō zuì jìn yǒu Zhōngguó wén huà 聽 說 最 近 有 <u>中國</u> 文 化 zhǎn 展 。
咁我哋搵時間去睇吓。	Nà wǒ men zhǎo ge shí jiān qù kàn 那 我 們 找 個 時 間 去 看 kan 看 。
好啊，你幾時得閒呀？	Hǎo a , nǐ shén me shí hou yǒu 好 啊 ， 你 甚 麼 時 候 有 kòng ne 空 呢 ？
我細佬想同你捉棋。	Wǒ dì dì xiǎng gēn nǐ yì qǐ xià 我 弟 弟 想 跟 你 一 起 下 qí 棋 。
呢條橋唔錯，我幾鍾意。	Zhè ge zhǔ yì bú cuò , wǒ tǐng 這 個 主 意 不 錯 ， 我 挺 xǐ huan de 喜 歡 的 。

第五課 你猜對了

詞語對對碰



廣州話		普通話
諗到	↔	想出／想到 xiǎng chū / xiǎng dào
諗翻轉頭	↔	回想起來 huí xiǎng qī lai
口啞啞	↔	啞口無言 yǎ kǒu wú yán
好地地	↔	好好兒的 hǎo hāor de
諗計	↔	想辦法 xiǎng bàn fǎ
俾人呃咗	↔	被騙了 bèi piàn le
估咗	↔	猜對了 cāi duì le
即刻	↔	馬上 mǎ shàng
好彩	↔	幸虧 xìng kuī
斷估	↔	亂猜 luàn cāi
唔明	↔	不明白 bù míng bai
唔識	↔	不懂／不會 bù dǒng / bú huì
查實	↔	其實 qí shí
拗頸	↔	抬槓 tái gàng
開估	↔	揭曉 jiē xiǎo

原來這樣說



廣州話	普通話
你估吓呢個謎語 嘅答案係咩？	Nǐ cāi zhè ge mí yǔ de dá àn 你 猜 這 個 謎 語 的 答 案 shì shén me 是 甚 麼 ？
估唔到呀，不如 你話個答案畀我 知。	Xiǎng bu chū lái , bù rú nǐ bǎ 想 不 出 來 ， 不 如 你 把 dá àn gào su wǒ ba 答 案 告 訴 我 吧 。
好簡單㗎咋，你 實諗到嘅。	Hěn jiǎn dān , nǐ yí dìng xiǎng de 很 簡 單 ， 你 一 定 想 得 dào de 到 的 。
咁都估啱，真係 好彩。	Zhè yàng yě néng cāi duì , zhēn shì 這 樣 也 能 猜 對 ， 真 是 tài xìng yùn le 太 幸 運 了 。
快啲幫佢諗吓計 喇。	Kuài diǎnr bāng tā xiǎng xiāng bàn fǎ 快 點 兒 幫 他 想 想 辦 法 ba 吧 。

第六課 恍然大悟

詞語對對碰



廣州話		普通話
一頭霧水	↔	莫名其妙 mò míng qí miào
慌失失	↔	慌慌張張 huāng huang zhāng zhāng
咦咦哦哦	↔	支支吾吾 zhī zhī wū wū
滋滋油油	↔	慢條斯理 màn tiáo sī lǐ
黑麻麻	↔	黑蒙蒙 hēi mēng mēng
熱辣辣	↔	熱烘烘 rè hōng hōng
急急腳	↔	急匆匆 jí cōng cōng
七七八八	↔	差不多 chà bu duō
滑溜溜	↔	滑溜溜 huá liū liū
傻更更	↔	傻乎乎 shǎ hū hū
暈陀陀	↔	暈乎乎 yūn hū hū
立立亂	↔	亂糟糟 luàn zāo zāo

原來這樣說



廣州話	普通話
你做乜嘢慌失失咁？	Nǐ gàn má huāng huang zhāng zhāng de 你 幹 嘛 慌 慌 張 張 的 ？
佢鬼鬼鼠鼠喺度做咩嘢？	Tā guǐ guī suì suì de zài zhèr gàn 他 鬼 鬼 祟 祟 地 在 這兒 幹 shén me ne 甚 麼 呢 ？
睇佢咁淡定，唔似係兇手喎。	Kàn tā zhè me zhèn dìng bú xiàng 看 他 這 麼 鎮 定 ， 不 像 shì xiōng shǒu 是 兇 手 。
唔通，我估錯咗？無可能㗎。	Nán dào wǒ cāi cuò le ? Bù kě 難 道 我 猜 錯 了 ？ 不 可 néng de 能 的 。
嗰度黑麻麻，乜都睇無唔到。	Nàr hēi hū hū de shén me yě 那兒 黑 乎 乎 的 ， 甚 麼 也 kàn bu dào 看 不 到 。

第七課 相聲藝術

詞語對對碰



廣州話		普通話
笑到碌地	↔	笑得前仰後合 xiào de qián yǎng hòu hé
是但噏	↔	隨便說說 suí biàn shuō shuo
口花花	↔	花言巧語 huā yán qiǎo yǔ
開聲	↔	作聲／開口 zuò shēng / kāi kǒu
唔講得	↔	不能說 bù néng shuō
唔單止	↔	不但 bú dàn
若果	↔	如果 rú guǒ
抑或	↔	或者 huò zhě
鬼馬	↔	機巧逗人 jī qiǎo dòu rén
爆棚	↔	滿座 mǎn zuò
得意	↔	有趣 yǒu qù

原來這樣說



廣州話	普通話
琴日我哋去睇棟篤笑。	Zuó tiān wǒ men qù kàn xiàng shēng biǎo 昨天我們去看相聲表 yǎu le 演了。
雖然齊講，但係一啲都唔覺得悶。	Suī rán zhǐ shì shuō huà , dàn yì 雖然只是說話，但一 diǎnr dōu bù jué de mèn 點兒都不覺得悶。
我哋笑到碌地。	Wǒ men xiào de qián yǎng hòu hé 。 我們笑得前仰後合。
間唔中睇吓都幾好㗎。	Ōu ěr kàn kan tǐng hǎo ya 偶爾看看挺好呀。
棟篤笑其實都唔易，要有創意，仲要轉數快。	Shuō xiàng shēng qí shí yì diǎnr yě bù 說相聲其實一點兒也不 róng yì , yào yǒu chuàng yì hái 容易，要有創意，還 yào hěn jī ling 要很機靈。

第八課 中國四大民間傳說

詞語對對碰



廣州話		普通話
臨記	↔	臨時演員 lín shí yǎn yuán
話唔埋	↔	不好說 bù hǎo shuō
乞人憎	↔	討人厭 tǎo rén yàn
衰人	↔	壞人 huài rén
勇	↔	勇敢 yǒng gǎn
講古	↔	說書 shuō shū
換畫	↔	換片子 huàn piān zi
玩新人	↔	鬧新房 nào xīn fáng
開講有話	↔	俗話說 sú huà shuō
大陣仗	↔	興師動眾 xīng shī dòng zhòng
出奇	↔	奇怪 qí guài
口簧	↔	順口溜 shùn kǒu liū
命水	↔	命運 mìng yùn

原來這樣說



廣州話	普通話
呢啲劇都幾好睇。	Zhè xiē diàn shì jù yě tǐng hǎo kàn de de 。 這 些 電 視 劇 也 挺 好 看 的 。
係呀，而家嘅電腦科技可以將呢種神話嘅效果做出嚟。	Shì a , xiàn zài de diàn nǎo kē jì kě yǐ bǎ nà zhǒng shén huà de xiào guǒ zuò chū lai 。 是 啊 ， 現 在 的 電 腦 科 技 可 以 把 那 種 神 話 的 效 果 做 出 來 。
不過，如果換成而家嘅社會背景可能就無咁好睇喇。	Bú guò , rú guǒ huàn chéng xiàn zài de shè huì bèi jǐng yě xǔ jiù méi zhè me hǎo kàn le 。 不 過 ， 如 果 換 成 現 在 的 社 會 背 景 也 許 就 沒 這 麼 好 看 了 。
話唔埋嘅。	Zhè bù hǎo shuō 。 這 不 好 說 。
幾時得閒，我哋去睇新上個齣戲。	Shèn me shí hou yǒu kòng , wǒ men qù kàn zuì xīn shàng yǐng de nà bù diàn yǐng ba 。 甚 麼 時 候 有 空 ， 我 們 去 看 最 新 上 映 的 那 部 電 影 吧 。